

# Sobre tres antiguas cítaras

## Robert Hans van Gulik

Traducción de Joan M. Vigo

[www.citarachina.org](http://www.citarachina.org)

Título original: *On Three Antique Lutes*

Autor: Robert Hans van Gulik

Publicado en *The Transactions of the Asiatic Society of Japan*, 2ª serie, vol. XVII, diciembre 1938, págs.153-190

©1938 The Asiatic Society of Japan

Sobre tres antiguas cítaras

Primera edición 2011

Traducción: Joan M. Vigo

Edición: [www.citarachina.org](http://www.citarachina.org)

Publicado por [lulu.com](http://lulu.com)

Todos los derechos reservados

ISBN: 978-84-614-9358-6

Disponible en

<http://www.citarachina.org>

<http://www.lulu.com>

Imagen de la cubierta: fotografía de la parte superior de una cítara fabricada en 2005; pueden apreciarse las siete cuerdas, tres puntos *hui*, la pátina del barniz y el compuesto de cemento subyacente.

Imagen de la página de título: fotografía de un ejemplar original del volumen donde se publicó por primera vez el ensayo de van Gulik

## **Nota sobre la presente edición**

La presente traducción no hubiera sido posible sin la autorización ni el apoyo de *The Asiatic Society of Japan* y sus miembros.

El texto presentado aquí sigue el original de 1938, incluyendo como notas adicionales las revisiones que se han observado así como otros datos considerados como relevantes. Como novedades, se han cambiado las transcripciones fonéticas Wade-Giles por la romanización pinyin, y los caracteres chinos se han pasado a notas a pie de página para facilitar la lectura cuando el contexto así lo ha permitido. Todas las notas adicionales se han indicado oportunamente.

Al final de la traducción, y a modo de complemento, se incluye una fotografía de una cítara que menciona van Gulik en su ensayo, una fotografía de una cítara construida por el príncipe de Yi, y sus descripciones. Las reproducciones de estas fotografías se han realizado con el permiso de la Orquesta China de Taipei y de Shum Hing Shun (沈興順), respectivamente. El editor quiere hacer constar aquí su agradecimiento a ambas partes; también a Tse Chun Yan (謝俊仁) por su ayuda en la interpretación de las inscripciones de esta última cítara.

La revisión del manuscrito se ha realizado con la inestimable ayuda del equipo de *Amigos del Guqin*.

## **Sobre el autor**

Robert Hans van Gulik (1910-1967) fue un hombre polifacético: diplomático, escritor y orientalista. Como diplomático ocupó varios cargos en diferentes países, llegando a ser nombrado embajador de los Países Bajos en Japón en 1965. Como escritor, publicó 17 novelas de éxito que narran las aventuras del juez Di (algunas traducidas a más de 25 idiomas). Como orientalista, escribió diferentes tratados sobre temas tan diversos como: estudios del sánscrito, el culto al caballo en Asia,

jurisprudencia china en el siglo XII, sexo y sociedad en la antigua China, y apreciación del arte pictórico, entre otros.

“Laúd chino” es el término - más bien poético - que acuñó van Gulik para la cítara de siete cuerdas, conocida en chino como *qin* o *guqin* (donde *gu* significa antiguo). Aún sabiendo que el *qin* no es en realidad un laúd, adoptó este término organologicamente incorrecto pensando que los lectores occidentales asociarían con mayor facilidad un laúd con la poesía y la vida intelectual.

“Sobre tres antiguas cítaras” fue el segundo artículo en inglés dedicado al *qin* que escribió van Gulik. Le precedió *The Lore of the Chinese Lute*, que se publicó en la revista académica *Monumenta Nipponica* en cuatro partes, para luego publicarse en 1940 en formato libro. Un año más tarde publicó el libro *Hsi Kang and his poetical essay on the Lute*. Un nuevo artículo en forma de revisión apareció en 1954, de nuevo en la revista *Monumenta Nipponica*. Finalmente, y de forma póstuma, se reeditaron sus dos libros, apareciendo el artículo “Sobre tres antiguas cítaras” como apéndice de *The Lore of the Chinese Lute* (1969). Orchid Press ha realizado una 3ª edición en 2011.

Además de escribir sobre la cítara, van Gulik también fue un ferviente intérprete de su música. Estudió con Ye *Shimeng* (*Hefu*) entre otros. Su estancia en la embajada holandesa en Chongqing (1943) le permitió conocer a maestros como *Zha Fuxi* y *Xu Yuanbai*.



## **Índice de contenido**

Sobre tres antiguas cítaras.....	1
Addendum.....	61
Bibliografía.....	65

## Índice de ilustraciones

I. Calco de una cítara de hierro.....	5
II. Vista superior de una cítara del periodo Ming.....	9
III. Vista inferior de la misma cítara. Nombre de la cítara (parcialmente cubierto por los cordones de seda): <i>wuming</i> 無名; Sello: <i>jiyizhaiji</i> 集義齋記.....	9
IV. Parte interior de la tabla superior.....	11
V. Parte exterior de la tabla inferior.....	11
VI. Impresión de un sello, tallado en la parte inferior de una cítara: <i>hanzhangtangji</i> 含章堂記.....	17
VII. Vista superior de la cítara del Shōsōin.....	22
VIII. Detalle de la escena de la parte superior de la cítara del Shōsōin.....	24
IX. Vista inferior de la cítara del Shōsōin.....	27
X. Vistas de los laterales de la cítara del Shōsōin.....	29
XI. Trazos de la inscripción inferior de la cítara del Shōsōin.....	39
XII. Caracteres de inscripciones del periodo Wei.....	39
XIII. Calco de la parte inferior de la cítara de <i>Ye Hefu</i> . 42	
XIV. Dibujo realizado a partir del calco de la ilustración anterior.....	43
XV. Detalle inferior del dibujo realizado a partir de la ilustración XIII.....	49
XVI. Vista inferior de la cítara fabricada por el príncipe de Heng.....	55